



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Теория и практика перевода»
Кафедра «Лингвистика»

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

**Факультет
«Международное право и Мировые языки»
Кафедра «Лингвистика»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., доц. Осмонбаева К.М.

К.М. Осмонбаева
«5» / 10 2021г.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
«Теория и практика перевода»**

основной образовательной программы
по направлению 531100 «Лингвистика»
профиль: Перевод и Переводоведение
квалификация выпускника: бакалавр

Бишкек 2021



Содержание

1. Рабочая программа учебной дисциплины	5
1.1. Пояснительная записка.....	5
1.2. Рекомендуемые образовательные технологии.....	7
1.3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	7
1.4. Структура дисциплины.....	7
1.4.1. Тематический план изучения дисциплины (по семестрам)	7
1.4.2. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.....	9
1.4.3. Оценочные средства контроля успеваемости.....	11
- Текущий контроль	
- Рубежный (модульный) контроль	
- Итоговый контроль	
1.4.4. Политика курса и критерии оценивания.....	12
1.4.5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	13
1.4.6. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	14
2. Учебно-методические материалы.....	14
2.1. Конспект лекций.....	14
2.2. Разработка практических занятий.....	26
3. Методические рекомендации/указания для студентов... ..	35
4. Глоссарий	38
5. Справочные материалы приложения.....	42



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Теория и практика перевода»
Кафедра «Лингвистика»

**Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»**

**Факультет
«Международное Право и Мировые Языки»
Кафедра «Лингвистика»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., доц. Осмонбаева К.М.

«15» 10 20__ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Теория и практика перевода»**

основной образовательной программы
по направлению/специальности **531100 Лингвистика**
квалификация выпускника: **бакалавр**

Очная форма обучения

Курс	4
Семестры	7
Экзамен (семестр)	7
Всего кредитов по учебному плану	4
Всего часов по учебному плану	120

Разработчик рабочей программы:

д.ф.н., проф. Караева З.К.
ст.преп. Джумаева М.М.

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры «Лингвистика»

Протокол № 2 от «10» 11 2021 г.

Заведующая кафедрой к.ф.н., доц. Тургунова
Г.А

Бишкек 2021



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Теория и практика перевода»
Кафедра «Лингвистика»

Рабочая программа по дисциплине «Теория и практика перевода» разработана в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению **531100 «Лингвистика»**

Рабочая программа согласована с УМО ДМиК УНПК «МУК»

Заведующий УМО Хиценко Л.А.

« 15 » 10 2022г.

Рабочая программа согласована с директором научной библиотеки НОУ УНПК «МУК»

Директор научной библиотеки Асанова Ж.Ш.

« 15 » 10 2022г.

Внешняя рецензия дана к.ф.н., доц. Алишовой Р. К., Кыргызко-Турецкий Университет «Манас»

« 15 » 10 2022г. (рецензия прилагается)



1. Рабочая программа учебной дисциплины

1.1. Пояснительная записка

• **Миссия НОУ УНПК "МУК"** – подготовка международно-признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен, способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

• Аннотация учебной дисциплины

В рамках дисциплины «Теория и практика перевода» студенты изучат вопросы, связанные с основными разделами теории и практики перевода, такие как: объект и предмет теории перевода, перевод как профессия и вид деятельности. Особое внимание уделяется проблемам текста в переводе, как в функциональном, так и в содержательном аспектах, а также рассматривается проблематика частных теорий перевода.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Теория и практика перевода» является содействие формированию навыков умения основным приемам перевода, создание условий для осуществления межкультурного общения учитывая принятие переводческих решений с опорой на научную базу, а также формирование целостного представления о наиболее важных и сложных проблемах теории и практики перевода.

Задачи курса:

- изучить основные подходы о целостных знаниях лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- ознакомить с опытом применения на практике методике планов в переводе;
- сформировать представление об основных проблемах и трудностей перевода, вызванные расхождениями в структурах английского и русского языков;
- сформировать умения и навыки разработок, способствующие умению выделять в тексте специфические явления и решать, какие приемы перевода использовать;
- развить компетенции способствующие правильной интерпретаций специфики жанров и видов перевода и применение полученных знаний в анализе форм переводческой деятельности;
- развить профессиональные качества у студентов как уважительное отношение к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения, развитие терпимости, толерантности;
- освоить навыки разработки передачи не только информативной стороны высказывания, но и его эмоционально-модальные интонации.

Место дисциплины в структуре ООП (пререквизиты, постреквизиты) –